

**CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACION**

Entre el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (República Argentina), representado en este acto por el señor Subsecretario de Coordinación de Gabinete Sr. Luis Gregoric, por una parte, y la Municipalidad de Zagreb (República de Croacia), representada por el señor Vice Intendente Sr. Miljenko Cvjetko, por la otra, y

**CONSIDERANDO:**

Que es conveniente consolidar las relaciones que unen a los pueblos de Argentina y Croacia y a sus dos capitales y ciudades hermanas, Buenos Aires y Zagreb.

Que ello puede llevarse a cabo promoviendo la cooperación para el conocimiento y bienestar mutuo en todos los sectores de interés común.

Que resulta evidente que la colaboración que así se establezca, contribuirá al fortalecimiento de los valores de la democracia y a la consolidación de un espíritu de integración que sea modelo de convivencia pacífica y desarrollo solidario.

Por todo lo expuesto, las partes acuerdan:

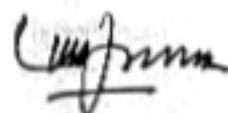
Art. 1º) Suscribir el presente Convenio de Amistad y Cooperación, con el espíritu de dar contenido a la Declaración de Ciudades Hermanas sancionada oportunamente por los Cuerpos Legislativos de ambas ciudades.

Art. 2º) Ambos gobiernos podrán celebrar, en acciones conjuntas, todo tipo de intercambio y cooperación en campos como la educación, la cultura, las políticas sociales y urbanas y todo otro ámbito de gestión pública de interés común.

Art. 3º) En cada caso, las autoridades de los dos gobiernos y las áreas respectivas llevarán a cabo las medidas necesarias para la consecución de las acciones conjuntas acordadas.

Art. 4º) SUJECCION A LA APROBACION DE LA LEGISLATURA: Las partes reconocen expresamente que el presente convenio queda sujeto a su aprobación por parte de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires de conformidad a lo establecido por la Constitución de la Ciudad de Buenos Aires.

En prueba de conformidad se firman cuatro ejemplares (dos en idioma español y dos en idioma croata), de un mismo tenor y a un solo efecto, en la Ciudad de Zagreb, a los veinte días del mes de mayo de Mil Novecientos Noventa y Ocho.



# SPORAZUM O PRIJATELJSTVU I SURADNJI

između Gradskog poglavarstva Grada Zagreba, Republika Hrvatska, što ga predstavlja zamjenik gradonačelnika i predsjednik Vijeća za međunarodnu suradnju Miljenko Cvjetko i Vlade Grada Buenos Airesa, Republika Argentina, što ga predstavlja načelnik koordinacije Kabineta Luis Gregorić

Sporazum polazi od sljedećeg:

da je počešnje učvrstili veze koje već postoje između hrvatskog i argentinskog naroda te između njihovih dvaju glavnih gradova Zagreba i Buenos Airesa;

\* da je to moguće osigurati promicanjem suradnje, međusobnim razumijevanjem i upoznavanjem na svim područjima djelovanja koja su od zajedničke koristi;

\* da će takva suradnja pridonijeti učvršćivanju vrednota demokracije i dubla integracije, u skladu s miroljubivom koegzistencijom i razvijem na osnovi solidarnosti.

Na temelju navedenoga, obje su strane suglasne:

1. potpisati ovaj sporazum o prijateljstvu i suradnji s namjerom da se time upotpune deklaracije o gradovima pobratimima koje su svojedobno odobrila zakonodavna tijela obiju gradova;

zajednički policulati sve vrste razmjene i suradnje na području obrazovanja, kulture, socijalne i gradske službe i na svim drugim područjima javnih poslova, a na očovstranu koristi;


3. poduzimati sve što je u zadležnosti uprave gradova i njima podređenih tijela radi uspješne provedbe zajedničkih aktivnosti;

4. da ovaj sporazum podliježe ratifikaciji zakonodavnog tijela Grada Buenos Airesa, u skladu s odredbama Ustava Grada Buenos Airesa.

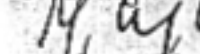
Sporazum se potpisuje u četiri primjerka (dva na hrvatskom i dva na španjolskom jeziku), a tekstovi su jednako vrijedni.

U Zagrebu, 20. svibnja 1998.

Za Vlastu Grada  
Buenos Airesa

  
Luis Gregorić

Za Gradsko poglavarstvo  
Grada Zagreba

  
Miljenko Cvjetko